

# Cantar de Mío Cid

Versión de Ana María Moix  
Dibujos de José Bellalta  
Colección: Grandes Obras, nº 2  
Editorial Lumen  
104 págs. Barcelona 1984  
Edad de lectura: A partir de 10 años

Siempre que nos enfrentamos a una «versión» de una «gran obra» de la literatura para niños, todas las prevenciones son insuficientes. Se suprimen todos los elementos, que según el adaptador, no son de interés para el pequeño lector, y aquello que realmente hace que tal obra sea maestra, no aparece por ninguna parte en el nuevo texto.

Conocemos muchas editoriales en este país que no han tenido el más mínimo respeto por El Quijote y no digamos ya por Julio Verne; este último era un gran admirador de los avances científicos, estaba suscrito a una revista de novedades científicas y las largas descripciones del funcionamiento de estos inventos era precisamente lo que más le gustaba escribir a Verne, y, mira tú por dónde, resulta que todas esas descripciones han desaparecido en la mayor parte de las traducciones al castellano, para no aburrir a los niños. Hemos tenido que esperar que Alianza Editorial -no es la única, lo reconocemos- ponga a Verne en su sitio.

## **EVITAR LECTURAS EMPACHOSAS DE LOS CLASICOS**

Estos antecedentes nos hacen ser precavidos a la hora de criticar una versión; esos mismos problemas son los que ha sabido enfrentar, con éxito, sin ninguna duda, LUMEN.

En la práctica escolar los docentes cometemos el error de dar clásicos originales a alumnos sin que su hábito lector llegue a tanto, con la consecuencia lógica de una aversión a los mismos. Son muchos los adultos, consumados lectores, que no han leído El Quijote, por ejemplo, porque les empacharon de él antes de tiempo.

LUMEN, como prolongación de su colección Grandes Autores (éstos sí en versión original) nos presenta la serie Grandes Obras de las cuales ya han sido versionadas tres en el momento de escribir esta reseña y cinco más son anunciadas.

Ana María Moix, quien hace esta adaptación nos presenta la historia del Cid a partir de los textos del Cantar del Mío Cid, algunos romances y de la obra de Guillen de Castró: «Las mocedades del Cid». Conocedora del mundo infantil, ya ha escrito para él dos obras originales: «La maravillosa colina de las edades primitivas» y «Mi libro de ... Los Robots», además de dos novelas, un libro de cuentos y tres de poesías, una garantía.